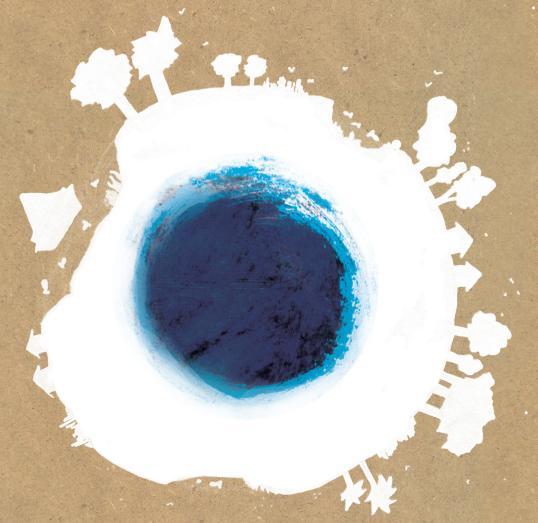


الأطفال الفلسطينيين و الفرنسين يتحدثون عن الماء Les enfants palestiniens et français parlent de l'eau





لأن موضوع المياه يوحدنا ... هذا الكتيب هو نتيجة للتعاون بين أطفال فرنسيين و أطفال فلسطينيين يعيشون كل يوم في وضع معقد و شائك بشكل دائم . في إطار مشروع التعاون اللامركزي الذي بتمحور حول قضية المياه،تشكلت علاقات بين مدرسة طوباس الفلسطينية ومدارس سان بييردورياك فارغ

كيف يمكن الحفاظ على ديمومة هذه العلاقة؟

وما هي المشاريع التي يمكن القيام بها معاً ؟ انطلقت اليوم فكرة إنشاء كتيب عن موضوع المياه على ايدي أطفال فرنسيين وفلسطينيين . وقد سعت جميع المدارس الى الاجابة عن الاسئلة الخمس التالية . مجموع الردود التي قد تم جمعها او الحصول عليها تمثل أساس هذا الكتيب، ووتم طبعها باللغتين الفرنسية والعربية، فأمل ان يفاجئكم هذا الكتيب وان يثير تساؤلكم و ان يكون عند حسن ظنكم ... بعتقد أن هذا العمل المشترك ، من خلال الأطفال, يمثل مؤشر الصداقة والسلام بين الشعوب

Parce que c'est le thème de l'eau qui nous réunit... Ce livret est le fruit d'une coopération entre des enfants français et des enfants palestiniens. Dans le cadre d'un projet de Coopération décentralisée sur la question de l'eau, des liens se sont naturellement tissés entre l'école palestinienne de Tubas et les écoles de Saint Pierre d'Aurillac et Farques. Comment pérenniser cette relation ? Quels projets entreprendre ensemble aujourd'hui? L'idée a germé de créer un livret sur le thème de l'eau, élaboré par les enfants français et palestiniens. Toutes les écoles ont donc travaillé sur les cinq questions qui suivent. La somme des réponses récoltées est le fondement, le fil rouge de ce livret, imprimé en français et en arabe. Il vous surprendra, vous étonnera, vous questionnera... Ce travail commun, au travers des enfants, représente un vecteur d'amitié et de paix entre les peuples.

Je suis française. J'habite dans le sud-ouest, dans un village qui n'est pas loin de l'océan Atlantique et tout près d'un fleuve, la Garonne.

انا فرنسية. اسكن في الجنوب الغربي، في قرية لا تبعد كثيرا عن المحيط الأطلسي وعلى مقربة من نهر الغارون



Je suis palestinien. Je viens d'une ville au cœur des collines maraichères, situées dans le nord des territoires palestiniens, en Cisjordanie. Ce n'est pas très loin de la mer Méditerranée et d'un fleuve appelé le Jourdain mais je ne peux pas y accéder à cause de l'occupation





كل مكان يتدفق بشكل دائم ،يتغير شكله يبدو انه يختفي ليعاود الظهور بشكل مختلف نحن جميعاً بحاجة للماء

البشر و الحيوانات و النباتات، . ولكن اليوم، لا نستطيع الحصول عليه

L'eau est partout. C'est toujours la même qui circule, change de forme, semble dis-Hommes, animaux ou plantes, on a tous besoin d'eau. Mais aujourd'hui, tout le monde n'y a pas accès.

On trouve l'eau sous forme liquide, mais aussi sous forme solide à la montagne, dans la glace ou dans la neige. Dans le ciel... il y a de l'eau. Elle est sous forme gazeuse. Tiens, et dans les nuages, comment est-elle ?!

ونجده أيضا في الحالة الصلبة في

الجبل في الجليد أو الثلج. ونجده هناك في السماء على ...

شكل غازي. ولكن على اي شكل نجد الماء في الغيوم ؟



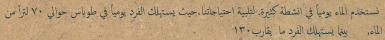
de l'enu, pour Quoi faire ? ما هي اهمية الماء؟

On utilise l'eau pour boire, se laver, se baigner... pour vivre en fait. Avec l'eau, on peut aussi éteindre des feux ou fabriquer des choses, comme des glaçons ou des glaces à l'eau. Miam!

يتم استخدام المياه للشرب والاستحام، والغسيل ...

كما يستخدم الماء للطهي و التنظيف والغسيل. لا يمكننا العيش من دون ماء. ولا تنسي أنه محم للحيوانات

L'eau sert aussi à faire la cuisine, la vaisselle, à nettoyer le linge. On ne peut pas vivre sans eau. Et il ne faut pas oublier d'en donner aux animaux et aux plantes! Pour l'agriculture, c'est important.



لترأ في سان بيير أو فارج

ونضيف على ذلك احتياجات المستشفيات والمدارس والصناعات والزراعة

L'eau nous sert au quotidien pour beaucoup d'activités. Pour satisfaire tous nos besoins, on utilise à Tubas 70 litres par personne en gues, on en consomme 130 litres. Il faut

ajouter à cela les besoins des écoles, des

hôpitaux, des industries, de l'agriculture...





D'OÙ VIENT L'ENU DU ROBINET?

ما هو مصدر ماء الصنبور" مياه الحنفية "؟

Je pense que l'eau de mon robinet en France vient d'une rivière ou d'une nappe souterraine. Ou de la mer peut être ? Heu, je sais pas trop... Elle part ensuite dans des tuyaux souterrains, jusqu'à l'usine qui la nettoie. Puis elle est stockée dans un grand château d'eau que je vois dépasser du toit des maisons. Enfin, elle arrive chez moi. Elle arrive vite et il y en a tout le temps.



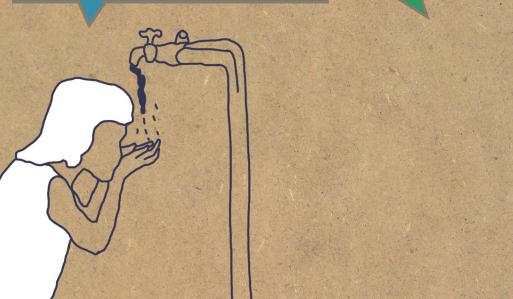
يأتي الماء الذي استخدمه في البيت من أماكن مختلفة. لدينا شبكات وأنابيب، ولكن أعتقد أنها قديمة. ولكن منزلي غير موصول بهذه الشبكة ،تستعين البلدية بصهاريج او ما يسمى بتنكات المياه لنقل المياه لكن في بعض الأيام لا يوجد ماء ... لذلك نستخدم خزان لجمع مياه الامطار على أسطح المنزل. وفي

الجهة المقابلة في أعلى النل، هناك خزان جديد "حاووز " للمياه! وآمل أن نحصل قريبًا على كميات كبيرة من المياه تكفي لتلبية احتياجاتنا

L'eau que j'utilise dans la maison vient de pleins d'endroits différents. On a des forages et des tuyaux, mais je crois qu'ils sont vieux. Avec

ma famille, on n'y est pas raccordé. Du coup, la mairie fait venir aussi des camions citernes. Mais certains jours, il n'y a pas d'eau... Alors, on utilise un réservoir pour récupérer la pluie, sur le toit de la maison. En face, en haut de la colline, il y a un château d'eau tout neuf! J'espère que bientôt, on aura autant d'eau que l'on veut.







أعتقد أن مياه الحنفية في فرنسا تأتي من النهر أو المياه الجوفية. أو من البحر؟ اه، وأنا لا أعرف حقا ... و بعد ذلك يتدفق في انابيب تحت الارض،حتى يصل إلى مصنع لتنقية المياه . ثم يتم تخزينها في خزان المياه الكبير الذي يفوق ارتفاعه اسطح المنازل وأخيرا يصل الى بيتي بسرعة و نجده في كل وقت .

.. بشكل عام، يأتي ماء الحنفية من المياه الجوفية أو الأنهار. ، في فرنسا يتم معالجتها في مصانع لتصبح صالحة للشرب ويتم تخزيها بعد ذلك في حاووز خزانات المياه اما في طوباس فالوضع مختلف.حيث أن المياه التي يتم ضخها في بعض الأحيان تكون من نوعية رديئة ويتم توزيعها مرة واحدة في الأسبوع أو أقال في فضل الصيف. هناك الكثير من المياه في خزانات المياه الجوفية ، لكنها تفتقر إلى الحفريات اللازمة لاستخراجها.حيث يتطلب ذلك الحصول على أذن من الاسرائيلين للقيام بأي حفريات او تمديدات جديدة. ، ويجري إدخال تحسينات تدريجيا بفضل هذا التعاون . ومن ايرزها انشاء حاووز "برج مياه" جديد في طوباس.

En général, l'eau des robinets provient des nappes souterraines ou des fleuves. En France, elle est traitée dans des usines pour être rendue potable, puis stockée dans des châteaux d'eau. A Tubas, c'est différent. L'eau est pompée dans des forages et elle n'est distribuée qu'une fois par semaine voire moins l'été. C'est pour cela qu'elle est stockée dans des bidons plastiques sur le toit. L'autorisation des israéliens est nécessaire pour tout nouvelle installation, souvent elle est refusée. Grâce à la coopération, des améliorations sont apportées petit à petit. Il y a notamment un nouveau château d'eau à Tubas.



OÙ VA L'EAU QUE J'UTILISE? الى اين يذهب الماء الذي نستخدمه؟طرق تصريف المياه؟

Une fois utilisée, l'eau est sale. Elle part dans les égouts sous la maison, puis va dans une usine qui la nettoie. Ensuite, elle repart dans les robinets... Heu non ! Elle doit retourner dans la rivière ou la mer.

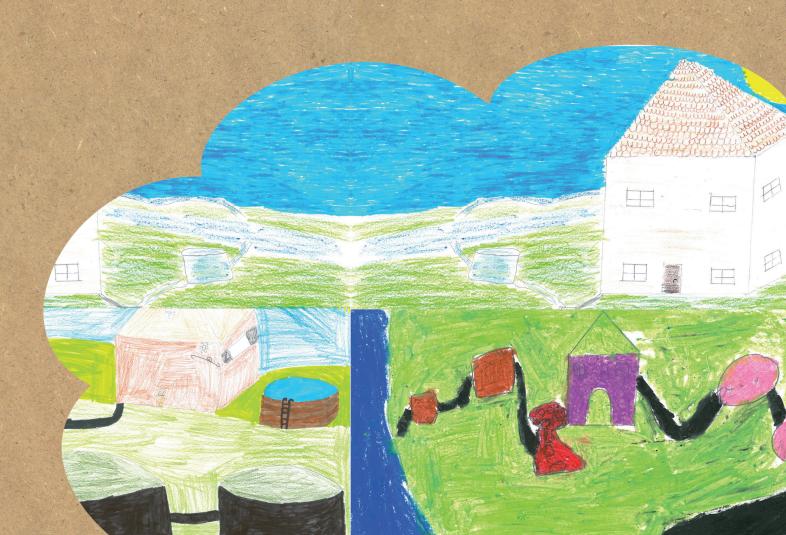
بعد استخدام المياه فانها تصبح قذرة و غير نظيفةحيث يتم تصريفها عبر شبكات مياه المجاري ليتم بعد ذلك تجميعها في مصنع لتنقيتها و تعود بعد ذلك الى الحنفيات...لا لا...اقصد انها تعود الى النهر او الى البحر.



تصبح مياه الصرف الصحي عديمةالفائدة-حيث يتم تصريفها في انابيب الحجاري. لكن في بعض الأحيان، اذا لم تكن قذرة لدرجة كبيرة فانه يمكن استخدامحا لري النباتات

L'eau usée devient inutile, Elle va dans les égouts. Mais des fois, si elle n'est pas trop sale, on s'en sert pour arroser les plantes. من الضروري ان نقوم بمعالجة مياه الصرف الصحي قبل ان يتم التخلص منها و القائها في البرية. و هذا ما يعرف بالصرف الصحي أما في طوباس فلا يتوفر نظام صرف صحي. ، حيث يتخلص كل بيت من مياه الصرف"المياه. العادمة" مباشرة في الأرض، نما تسبب تلوث البيئة

Les eaux usées ont besoin d'être traitées avant d'être rejetées dans la nature. C'est ce que l'on appelle l'« assainissement ». En France, c'est le rôle des stations d'épuration pour le moment à Tubas, il n'y a aucun assainissement. Chaque maison évacue ses eaux usées directement dans le sol, entrainant une pollution de l'environnement.



: pourquoi et comment : préserver l'enu?

كيف يمكن المحافظة على المياه ؟ و ماهي اهمية ذلك؟

A l'école, j'ai appris que plus d'un milliard de personnes dans le monde n'a pas accès à l'eau potable et aussi, que l'eau impropre à la consommation est la principale cause de mortalité. Chez nous, l'accès à l'eau potable est plus facile qu'en Palestine. D'ailleurs on en consomme 130L par jour !! Il faut qu'on apprenne à l'économiser et à ne pas la polluer.

تعلمت في المدرسة، أن أكثر من مليار شخص في العالم لا يحصلون على المياه الصالحة للشرب ، وكذلك أن المياه غير الصالحة للاستهلاك هي السبب الرئيسي للوفاة ،أن الحصول على مياه الشرب في بلدنا فرنسا هو أسهل منه فلسطين. وعلاوة على ذلك يقدر آستهلاك الفرد اليومي ب١٣٠ لنزا

بب ان نتعلم الاقتصاد في

لاستهلاك وعدم التبذير او التلويث

الحصول على مياه الشرب هو حق. ولكن عندما تتاح للفرد فرصة الحصول على المياه فلا يجب تبذيرها او اساءة استخدامحا . هنا بعض النصائح التي قدمحا الأطفال الفرنسية للحفاظ على المياه.

- خذ حماما قصيرة بدلا من استخدام البانيو

إصلاح التسريبات عند مشاهدتها

- أغلق صهام الحنفيةعند غسل الأسنان أو اليدين

جمع مياه الأمطار التي تسقط على اسطح المنازل للسقي النباتات تعبئة الغسالة وغسالة الصحون قبل التشغيل

ري النباتات في المساء أو في الصباح الباكر

يجب عدم القاء النفايات في المياه

- معالجة و ^تنقية مياه الصرف الصحي قبل التخلص منها - معالجة و "

- تجنب استخدام المواد الكيميائية في الزراعة

الماء حياة يساعد على النمو. هنا أو في فرنسا ، نحن جميعا بحاجة للماء

L'eau est précieuse. Elle aide à grandir. Ici ou en France, c'est pareil, on a tous besoin d'eau pour vivre. L'accès à l'eau potable est un droit. Mais quand on a la chance d'y avoir accès, il ne faut pas en abuser! Voici quelques conseils formulés par les enfants français pour préserver l'eau.

- Prendre une douche courte plutôt qu'un bain
- Réparer les fuites quand on les voit
- Fermer les robinets quand on se lave les dents ou les mains
- Récupérer l'eau de pluie qui tombe sur les toits pour arroser les plantes
- Remplir le lave-linge et le lave-vaisselle avant de les faire tourner
- Arroser les plantes le soir ou tôt le matin
- Ne pas jeter de déchets dans l'eau
- Toujours traiter les eaux usées avant de les rejeter dans la nature
- Stopper les marées noires
- Éviter les produits chimiques en agriculture
- en utilisant par exemple des coccinelles
- pour éliminer les pucerons



DE L'ENU POUR EUX, POUR NOUS... DE L'ENU POUR TOUS!

فمن الممكن استخدام الخنافس للقضاء على حشرات المن أن الماء ملك للجميع ٠٠٠ لهم ٠٠٠ و ويتمحور هذا التضامن حول مشروعين.المشروع الأول هو التوأمة مع مدينة القرارة (في قطاع غزة)وذلك بهدف تعزيز التوأمة بين مدن فرنسية ومخيمات اللاجئين الفلسطينيين ولمدينة القرارة اتصالات مع منظمات حقوق الانسان.اما المشروع الثاني فيتمثل في اتفاق التعاون اللامركزي مع مدينة طوباس (الضفة الغربية) وذلك بهدف تزويدها عماه الشرب بلديتين فرنسيتن انضمتا لهذا المشر وع 'Aurillac et Fargues Saint Pierre

ويحظى هذا الاتفاق بدعم من وزارة الشؤون الخارجية والمجالس الإقليمية التابعة Midi Pyrénées et Aquitaine ويحظى هذا الاتفاق بدعم من وزارة الشؤون الخارجية والمجالس الإقليمية التابعة Adour- Garonne وبالإضافة إلى ذلك، مكنت المساعدة المالية التي تقدمها وكالة المياه

أي (جمعية التعاون بين الجهات الفاعلة للتنمية) هذا المشروع من تحقيق اهدافه المنشودةوالتي تتمثل في :إنشاء برج "خزان "للمياه, اعادة تأهيل شبكة مياه الشرب, تجديد نظام صرف الصحي فردي وجماعي.لذلك تم عقد الكثير من الاجتماعات الضرورية بين الجهات الفاعلة الفلسطينية والفرنسية لوضع اللمسات الأخيرة لهذا المشروع. يجب علمنا أن نواصل

دعم العلاقات التي تربط فرنسا بفلسطين وذلك لاهمية المساعدة و تقاسم الثروة والتنمية المشتركة .و الآن لنغمض اعيننا و كلنا أمل أن نحظى ب: المياه والسلام، في الوقت الراهن ...وللأجيال القادمة

Cette solidarité s'articule autour de deux projets : Le premier est le jumelage avec la ville d'Al Qarara (Bande de Gaza) pour la promotion des jumelages entre villes de France et camps de réfugiés palesti niens. La ville entretient des contacts avec l'association pour les droits humains. Le deuxième, c'est l'accord de coopération décentralisée avec la ville de Tubas (Cisjordanie) pour son approvisionnement en eau potable. Deux communes françaises sont engagées, Saint Pierre d'Aurillac et Fargues (33) dans une action de coopération décentralisée soutenue politiquement et financièrement par le Ministère des Affaires Etrangères, les Conseils Régionaux d'Aquitaine et de Midi Pyrénées, et l'Agence de l'Eau Adour-Garonne. Un appui au montage et au suivi des programmes est apporté par l'ACAD (Association de Coopération entre Acteurs du Développement). Ce partenariat a permis de conduire les projets à leur terme: construction d'un château d'eau, réhabilitation du réseau d'eau potable, création de systèmes d'assainissement individuel et collectif, travail sur la gouvernance du service de l'eau. Beaucoup de rencontres ont été nécessaires entre acteurs palestiniens et français pour finaliser ce projet. Il faut continuer à soutenir les liens qui unissent la France à la Palestine, par nécessité d'aides et de partages, d'enrichissement et de espérons tous ensemble: l'eau, la paix, pour maintenant... et pour les générations futures.





Ce livret a été réalisé dans le cadre du Programme de coopération décentralisée entre les communes de Tubas (Palestine), Saint Pierre d'Aurillac et Fargues (France) soutenu par le partenariat financier et technique entre

وقد تم اصدار هذا الكتيب في إطار برنامج التعاون اللامركزي بين بلدياتا او بلدية طوباس (فلسطين)Farguesوسانت بيير كوت اورياك و بدع من الشراكة المالية والتقنية













